

精神保健福祉ネットワーク KANAGAWA

編集発行：神奈川県精神保健福祉センター No75 2024.3 〒233-0006 神奈川県横浜市港南区芹が谷 2-5-2

電話 045-821-8822 FAX 045-821-1711

<http://www.pref.kanagawa.jp/cnt/f531119/#network>

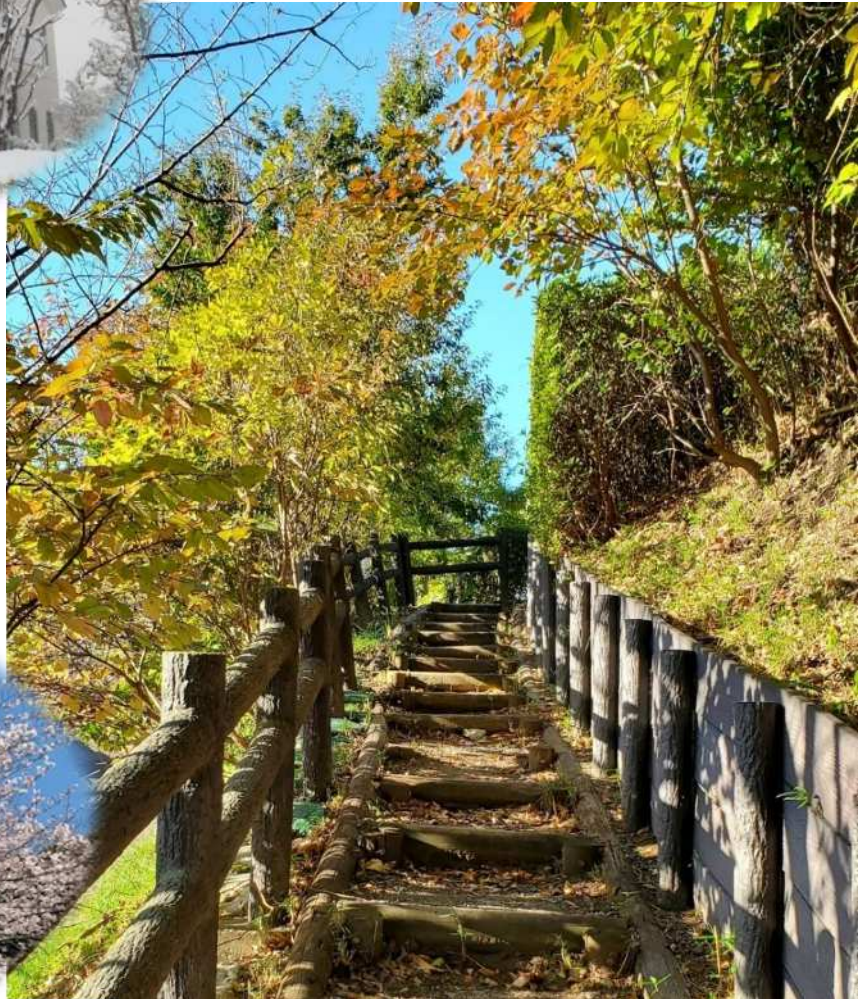
No.75

目次

❁ ごあいさつ	2
❁ 精神科医療機関に来院された患者さん等との 多言語コミュニケーションボードを作成しました . . .	3
❁ かながわ DPAT (災害派遣精神医療チーム) について . . .	7
❁ 電話相談が利用しやすくなりました	8



春には桜、秋には紅葉、
冬には雪景色が綺麗で
す。
当所へ続く小道です。
リスに会えることもあ
ります。



ごあいさつ

ネットワーク KANAGAWA の第 75 号が出来上がりましたのでお届けします。お手に取っていただき、ありがとうございます。

この度、神奈川県精神保健福祉センター所長を拝命いたしました。色々と不慣れなことに汲々としている日々です。どうぞよろしくお願いいたします。

さて、ここで当所と本誌の歴史を少し振り返ってみたいと思います。

昭和 35 年、前身の県立中央精神衛生相談所が、横浜市中区富士見町で開設されました。そして、精神衛生法の改正により、昭和 40 年、当所は同地で県立精神衛生センターとして誕生しました。その後も法改正に伴い、県立精神保健センター、県立精神保健福祉センター、県精神保健福祉センターと名称が変わり、精神保健及び精神障害者の福祉に関する総合的技術センターとしての役割を担ってまいりました。また、平成 6 年に、緑の多い現在の場所に新築移転となりました。所長は、石原幸夫先生、大田省吾先生、中島克己先生、桑原寛先生、山田正夫先生と引き継がれ、6 代目のバトンを受け取ったところです。

ネットワーク KANAGAWA は、昭和 57 年、「みに精神衛生だより」という名称で創刊されました。一文字一文字に思いを感じる手書きの原稿で、何とも味わい深い創刊号です。研修等の開催情報や報告、トピックスのまとめなどが掲載され、年に数回、発行されてきました。ワープロや SNS のない当時は、貴重な情報源だったと思われます。昭和 62 年、第 16 号から「精神保健ネットワーク KANAGAWA」という名称に変わり、第 41 号から「福祉」が名称に加わり、現在にまで続いています（当所図書館では、第 24 号から第 31 号が欠番）。どの号もその時々最新の最新情報が掲載されているので、読み進めると、精神保健福祉の支援や事業の変遷がよくわかる貴重な資料でもあります。今回の第 75 号では、「精神科医療機関に来院された患者さん等との多言語コミュニケーションボードを作成しました」「かながわ DPAT（災害精神医療派遣チーム）について」「電話相談が利用しやすくなりました」をお届けします。ご参考になりましたら幸いです。

最後に、当所の新しいビジョンとキャッチコピーをご紹介します。

皆様に精神保健福祉センターが目指す方向を、分かりやすくお伝えできる表現を心掛けました。ひとりひとりが大切にされる存在として、福祉や医療が受けられる社会を、また、こころの不調に傾かないように保健の視点を持った支援を、広い視野で考え、地に足の着いた事業展開をしていきたいと思えます。更に思いを話せる風通しの良い環境を、そして、思いのすべてをかなえることは簡単ではないですが、ひとつでも多く形に出来るよう知恵を出しあっていければと考えております。

これからも、お役に立てる情報の発信を通して、皆様に身近に感じていただけるような精神保健福祉センターを目指してまいります。

川本 絵理

新ビジョン

多様性を認め、互いを尊重する社会を目指し、精神保健・福祉・医療に多角的に取り組みます

新キャッチコピー



「**精神科医療機関**に来院された患者さん等との
多言語コミュニケーションボード」
を作成しました。

精神疾患のある外国籍患者さんのスムーズな受診と治療のための取組みについて、複数年にわたる調査研究に取り組んできました！

当所では、地域における精神保健福祉活動が効果的に展開できるよう、精神保健福祉に関する調査研究に取り組み、その調査結果を関係機関等に提供しています。

令和元年度から複数年にわたり、多文化にも対応した精神保健福祉医療の実現を目指し、精神疾患のある外国籍の方がスムーズに精神科の受診と治療を受けることができるよう様々な調査を行ってきました。

令和2年度には、精神科の医療機関を訪問し、実際に対応した外国籍患者さんの事例を収集するためのヒアリングを行い、令和3年度には、そのヒアリング結果を事例集としてまとめました。事例集を通して、外国籍の方が精神科の医療機関を受診する際、「言いたいことがうまく伝わらない」「コミュニケーションに係る誰もが使いやすいツールがあると便利」等といった実態や課題のあることがわかりました。

そうした実態や課題を踏まえ、外国籍の方が安心して精神科の医療機関を受診することができるようなアイテムの一つとして、令和4年度から今年度にかけて、「多言語コミュニケーションボード」を作成しました。

多言語コミュニケーションボードが完成しました！

完成した多言語コミュニケーションボードの特徴は、次の4つになります。

- 6カ国語(英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語)に対応しています。
- 外来での受付手続きから診察後のフォロー(会計、薬局、制度利用の案内等)までを網羅しています。
- ボードを指差すことでコミュニケーションがとれるような構成にしています。
- より円滑なコミュニケーションが図れるよう、体調等の困っていることをお聞きする項目を中心に、文字だけでなくイラストを入れ表現しています。

1ページ目



精神科医療機関に来院された患者さん等との
多言語コミュニケーションボード

多言語交流板 告知ナシケーボード

lâm chỉ Tabela de comunicação

Tabela de comunicação pointing sheet

こんにちは。 안녕하세요 안녕하세요

Xin chào Hola 안녕하세요

안녕하세요 Hello. 안녕하세요

大きな声で/ゆっくり話してください。

請大聲說話/請慢慢說話

Hãy nói to lớn/đều.

Fale mais alto/devagar.

Please speak loudly/slowly.

もう一回言ってください。

請再說一遍

Xin nói lại một lần nữa.

Fale mais uma vez.

Please repeat one more time.

少しお待ちください。

請等一下

Xin chờ một chút.

Espera um pouco.

Please wait a moment.

わかりました。

听得懂、會講懂

알겠습니다

Hiểu rồi.

Entendo.

Entendo. I understand.

わかりません。

听不懂、不會講

안 모르겠습니다.

Không hiểu.

No Entiendo.

Não entendo.

I don't understand.

ありがとうございます。

謝謝

감사합니다.

Cảm ơn.

Obrigado.

Thank you.

どういたしまして。

不客气

천만에요.

Không có chi.

De nada.

You're welcome.

● **こちらは、** **病院／** **クリニックの精神科です。**

わたしは、 **です。**

这里是 医院/ 诊所的精神科。 Đây là khoa tâm thần của bệnh viện . Tôi là .

I am at the hospital. I am in . Este é o departamento psiquiátrico do hospital. Eu sou . This is the psychiatric department of hospital. I am .

わかる言語はどれですか？

你懂的哪个语言？ 어느 나라 말을 쓰시고 할 아시나요?

Bạn hiểu ngôn ngữ nào? Qué idioma entiende usted?

Quelle langue vous entendez? Which languages do you understand?

中国語 汉语	韓国語 한국어
ベトナム語 Tiếng Việt	スペイン語 Español
ポルトガル語 Português	英語 English

日本語はわかりますか？

您懂日语吗？ 일본어 할 아시나요?

Bạn có hiểu tiếng Nhật không? Entiende japonés?

Vous entendez japonais? Do you understand Japanese?

<p><input type="radio"/> はい</p> <p>懂 예</p> <p>Đúng SI.</p> <p>Sim Yes.</p>	<p><input type="checkbox"/> 少しわかります</p> <p>一点懂 조금 알아요</p> <p>có một chút. Un pouco.</p> <p>Um pouco A little</p>	<p><input type="checkbox"/> いいえ</p> <p>不懂 아니요</p> <p>không No.</p> <p>Não No.</p>
--	---	---

日本語の文章を読める人は身近にいますか？

你的身边有没有会读日语的人？ 일본어 문장을 이해하실 수 있는 분이 주변에 계세요?

Bạn có biết ai đó có thể đọc hiểu tiếng Nhật? Conhece alguém que sabe ler japonês?

Vous connaissez quelqu'un qui peut lire les phrases en japonais? Is there anyone around you who can read Japanese?

<p><input type="radio"/> はい</p> <p>懂 예</p> <p>Đúng SI.</p> <p>Sim Yes.</p>	<p><input type="checkbox"/> いいえ</p> <p>不懂 아니요</p> <p>không No.</p> <p>Não No.</p>
--	---

父 父親	母 母親	夫 丈夫	妻 妻子	息子 儿子	娘 女儿	兄 哥哥	姉 姐姐
Bố / Padre	Mẹ / Madre	Chồng / Esposo	Vợ / Esposa	Con trai / Filho	Con gái / Filha	Anh trai / Hermano mayor	Chị gái / Hermana mayor
아버지 / pai	어머니 / mãe	남편 / marido	부인 / esposa	아들 / filho	딸 / filha	형님 / irmão	누나 / irmã
弟 兄弟	妹 妹妹	祖父 爷爷	祖母 奶奶	親戚の人 亲戚	友人 朋友	知人 熟人	勤務先の人 同事
Em trai / Hermano menor	Em gái / Hermana menor	Ông bà / Abuelos	Ông bà / Abuelas	Họ hàng / Parientes	Bạn bè / Amigos	Người quen / Conocidos	Đồng nghiệp / Colegas
형님 / irmão	누나 / irmã	조부모 / avós	조부모 / avós	친척 / parentes	친구 / amigos	지인 / conhecidos	동료 / colegas

翻訳アプリを何か使っていますか？

你用什么翻译APP? 번역 어플을 사용하시나요?

Vous utilisez quelque application de traduction? Do you use any translation apps?

<p><input type="radio"/> はい</p> <p>是的 예</p> <p>Đúng SI.</p> <p>sim Yes.</p>	<p><input type="checkbox"/> いいえ</p> <p>不用 아니요</p> <p>không No.</p> <p>Não No, 共通</p>
---	--

今日、診察を受ける方はどなたですか？

今天接受诊察的人是谁？ 오늘 진료실 방문 예정이 누구신가요?

Qui va passer à consulta médica hoje? Quên sẽ à meter à consulta médica hoy?

Quem vai passar a consulta médica hoje? Who is going to take an examination today?

<p><input type="radio"/> 本人</p> <p>自己 본인</p> <p>Bản thân tôi / Eu mesmo</p> <p>myself</p>	<p><input type="checkbox"/> いいえ</p> <p>不 아니요</p> <p>không No.</p> <p>Não No, 共通</p>
---	---

2~5ページ目の一部紹介



1. 外来受付で【事務手続】 At the outpatient reception [business procedure]

受診に必要な書類の提示をお願いします。 Please present the necessary documents for receipt.

健康保険証 health insurance card	診察券 patient's registration ticket	紹介状 letter of introduction	精神障害者 保健福祉手帳 mental disability certificate	身体障害者手帳 physical disability certificate
療育手帳 rehabilitation certificate	母子手帳 maternity health record book	在留カード resident card	パスポート passport	マイナンバーカード personal identification number card

忘れました。 I forgot.
 持っていません。 I don't have it.

受付票/問診票の記入をお願いします。 Please fill out the receptionist and medical questionnaire.
 受診します。支払います。 I will see the doctor. I can pay.
 支払えません。 I cannot pay.

医療費の支払い方法には次の方法があります。 The following payment methods are available.
 現金 cash
 クーポン券 coupon
 QR決済 QR Payment
 クレジットカード credit card
 電子マネー e-money

1. 外来受付で【事務手続】 At the outpatient reception [business procedure]

受診に必要な書類の提示をお願いします。 Please present the necessary documents for receipt.

健康保険証 診察券 紹介状 精神障害者保健福祉手帳 身体障害者手帳
health insurance card patient's registration ticket letter of introduction mental disability certificate physical disability certificate

療育手帳 母子手帳 在留カード パスポート マイナンバーカード
rehabilitation certificate maternity health record book resident card passport personal identification number card

忘れました。 I forgot.
 持っていません。 I don't have it.

受付票/問診票の記入をお願いします。 Please fill out the receptionist and medical questionnaire.
 受診します。支払います。 I will see the doctor. I can pay.
 支払えません。 I cannot pay.

医療費の支払い方法には次の方法があります。 The following payment methods are available.

現金 cash
 クーポン券 coupon
 QR決済 QR Payment
 クレジットカード credit card
 電子マネー e-money

2. 診察前の案内【待合スペース】 Pre-examination guidance in the waiting space

お名前を呼ばれます。 Please wait here until your name is called.

はい。 Yes.
 いいえ。 No.

はい。 Yes.
 いいえ。 No.

はい。 Yes.
 いいえ。 No.

外来受診の時に必要な書類や医療費の支払いについて、様々な場面を想定して、丁寧に記載しています

外来受付で【体調】: What is wrong with you today? (Please tell us about your current or recent condition)

今日はどうも調子が悪いことは何ですか? What are you having trouble with?

Physical condition	頭痛 (I have a headache.)	嘔吐 (I vomited.)	下痢 (I have diarrhea.)	発熱 (I have a fever.)
Emotion/condition	不安 (I'm nervous.)	イライラ (I'm frustrated.)	怖いです (I'm scared.)	気分が落ち込んでいます (I'm feeling down.)
心配 (I'm worried.)	寂しいです (I miss them.)	気がかりです (I'm feeling uneasy.)	外に出られません (I can't leave my house.)	やる気が出ません (I'm not motivated.)
怒りっぽいです (I'm very angry.)	元気がありません (I'm not energetic.)	音が気になります (Sound is a concern.)	顔が気になります (I don't like the way they look at me.)	

工夫したこと
一部紹介します



患者さん等から体調を教える時、指差ししやすいように、言葉で伝えにくい気持ちをイラストで表現しています。

気持ち/状態 Emotion/condition

不安です I'm nervous.	イライラします I'm frustrated.
怖いです I'm scared.	気分が落ち込んでいます I'm feeling down.
寂しいです I miss them.	気がかりです I'm feeling uneasy.
外に出られません I can't leave my house.	やる気が出ません I'm not motivated.
怒りっぽいです I'm very angry.	元気がありません I'm not energetic.
音が気になります Sound is a concern.	顔が気になります I don't like the way they look at me.

6ページ目

6. 制度利用の案内

Guide to using the system

必要な申請はありますか？
Do you have a required application?



自立支援医療 Independence support medical care	精神障害者 保健福祉手帳 Mental disability certificate	障害者年金 Disability pension	診断書 Medical certificate
指定難病申請 Designated intractable disease application	介護保険 Long-term care insurance	成年後見制度 Adult guardianship system	傷病手当 Sickness allowance

7. 不安や困っている事の確認

Confirmation of anxieties and troubles

医療以外で、何か困っていることはありますか？

Do you have any problems other than medical care?



金銭 money	住居 residence	子育て child rearing	教育 education	仕事 employment	介護 nursing
地域とのつながり connection with the community	移動の方法 How to move	在留資格 Status of residence	大使館に連絡したい I want to contact the embassy		

地域で相談しているところがありますか？

Is there a place in the area where you consult?



はい

Yes.



いいえ

No.

地域の相談窓口への連絡をお手伝いしましょうか？

Would you like us to help you get in touch with your local advisor?



お願いします

Please.



大丈夫です

No, thanks.

8. 次回の受診やアクセスの確認

Confirmation of next visit and access

次回来るときに、診察券と健康保険証を持ってきてください。
Please bring your patient registration card and health insurance card next time you come.



近くの駅まで、病院の送迎バスを使うことができます。

You can use the hospital's shuttle bus to a nearby station.



有料です

There is a charge

無料です

Free

こちらが交通の案内図です

Here is a guide map



わかりました

I understand.



わかりません

I don't understand.

どうぞお大事になさってください
Please take care of yourself.

お気をつけて、お帰りください
Please take care and go home.



天 井

なお、完成した多言語コミュニケーションボードは、本県内の精神科医療機関に配布し、後日、活用状況について、アンケート等の方法でモニタリングさせていただくことを考えています。

また、多言語コミュニケーションボードの作成にあたっては、昭和女子大学の野田有紀氏、かながわ国際交流財団多言語支援センターのスタッフの方々、及び精神科医療機関のスタッフの方々に助言をいただくとともに、6カ国語の翻訳やイラストの作成等については、外国語やイラスト・構図を得意とする他所属に勤務する本県職員にご協力をいただきました。

この多言語コミュニケーションボードは、当所のホームページにも掲載していますので、是非ご活用ください。

*当所ホームページ

URL:<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/nx3/cnt/f531118/>

かながわDPAT

(災害派遣精神医療チーム)について

当所におけるDPAT活動について

○DPAT(Disaster Psychiatric Assistance Team)とは、自然災害や犯罪事件・航空機・列車事故等の集団災害が発生し被災地域の精神保健医療機能が低下し、さらに災害ストレスにより新たな精神的問題が生じた場合等、それらに対応するために都道府県等によって組織される専門的な研修や訓練を受けた災害派遣精神医療チームです。東日本大震災をきっかけに取り組みが進み、現在は全国の都道府県等でDPATが置かれるようになりました。

○DPATは精神科医・看護師(保健師)・業務調整員からなるチームで構成され、1 隊あたり活動期間は移動日も含め約 1 週間です。

○当所では DPAT(「かながわ DPAT」)を養成するための研修や被災地派遣を、行っています。



かながわDPAT研修について

○神奈川県精神保健福祉センターでは、かながわDPATに関する研修を主催しています。かながわDPAT研修は、平成 27 年度より開催し、これまで延べ 381 人が受講し、かながわDPAT隊員として登録されています。

○令和 5 年度かながわDPAT研修は、令和 5 年 12 月 16 日(土)、17 日(日)横浜市金沢産業振興センターにて行いました。災害医療の基本から災害時の精神医療活動などの講義と、衛星携帯を使った通信機器の取り扱いや精神科病院被災時の患者搬送等の演習を行い、新たに 36 名がかながわDPAT隊員として登録されました。

○神奈川県精神保健福祉センターでは、全職員向けに防災意識を高めるための所内訓練を行ったり、かながわ DPAT が安全に活動できるように平時から準備、研鑽を行っています。

被災地へのかながわ DPAT 派遣

令和6年1月1日能登半島地震が発生し、国からの派遣要請を受け、かながわDPATも4隊派遣されました。

第1陣:1月10日~15日 神奈川県立精神医療センター隊

第2陣:1月14日~19日 神奈川県精神保健福祉センター隊

第3陣:1月18日~23日 北里大学病院隊

第4陣:1月24日~28日 神奈川県立精神医療センター隊

4隊それぞれ、DPAT能登医療圏活動拠点本部やDPAT輪島指揮所、石川県庁の石川中央・南加賀医療圏 DPAT 支援指揮所等で活動してきました。



被災された皆様に心よりお見舞い申し上げますとともに、お亡くなりなられた方々のご冥福をお祈り申し上げます



電話相談が利用しやすくなりました！

こころの電話相談 (フリーダイヤル) 0120-821-606

こころの健康についてお悩みの方の相談をお受けします。

- ☆こころの病気かどうか心配
- ☆生活・仕事、対人関係、性に関する心の健康
- ☆どこへ相談すればよいかわからない など

24時間化しました！

毎日 (年末年始・土日祝含む)
24時間

依存症電話相談 045-821-6937

本人、家族・友人及び関係機関の方々から、
依存症に関する相談をお受けします。

- ☆アルコール
- ☆薬物
- ☆ギャンブル
- ☆ゲーム・インターネット など

火曜日も増えました！

月・火曜日 (年末年始・土日祝除く)
13時30分から16時30分

自死遺族電話相談 045-821-6937

継続

自死で身近な人をなくされた
家族・友人・同僚の方々からの相談を
お受けします。

水・木曜日 (年末年始・土日祝除く)
13時30分から16時30分

ピア電話相談 045-821-6801

継続

精神障害のある当事者が、ピア電話相談員と
して、精神障害の方の日常的な悩みごと等の
相談をお受けします。

金曜日 (年末年始・土日祝除く)
13時30分から16時30分

